!בואו לקונצרט A CONCERT!

"The Gates of Comfort"
"חמת יהודה"

The "Liturgi-Kal" Concert Choir
and The Tel-Aviv Soloists Ensemble

Conducted by **David Loden**

Soloists:
Nava Sahar, Soprano
Yannai Gonczarowski, Baritone

December 17, 20:30 - Tel-Aviv
Venue: Israel Conservatory of Music in Tel Aviv
Stricker Auditorium

December 19, 20:30 - Jerusalem
Venue: Christ Church
Jaffa Gate

The Program:
"Khaze Haveit" by Eftat Gerlich (in Aramaic)
"Requiem" by Johannes Brahms (in Hebrew)
"Yesudato" (Psalm 87) by David Loden (in Hebrew)

כ"ב-ח' בטבת, 17:30 - תל-אביב
היכל התרבות, הקונסרבטוריון הישראלי למוסיקה
אולם שטריקר

י"ט בטבת, 20:30 - ירושלים
כנסיית כריסט צ'רץ'
שער יפו

:בתכנית
"חזה זו חזית" (חיים נחמן ביאליק)
(חיבור) "חתונה בדד" (עברי לבנון)
"הודו לה' כי טוב" (תהילים קי"ח)

"חמת יהודה"

המקהלה "ליטורגי-קל"
והאנסמבל סולני תל-אביב

בניצוח **דוד לודן**

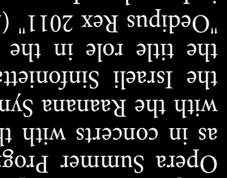
סולנים:
נאוה סחר, סופרן
יניי גונצ'רובסקי, בריטון

TEL AVIV SOLOISTS ENSEMBLE

Yannai A. Gonczarowski

Baritone Yannai A. Gonczarowski holds a bachelor's as well as a master's degree from the Jerusalem Academy of Music and Dance, where he studied in the studios of Michal Shamir, Penina Schwartz, and Zvi Semel. He sang solo roles in productions of the International Opera Summer Program in Tel Aviv-Yafo, as well as in concerts with the Israeli Chamber Orchestra, with the Raanana Symphonette Orchestra, and with the Israeli Sinfonietta Beer Sheva. He performed the title role in the world premiere of the opera "Oedipus Rex 2011" (Aharoni), at the Israel Festival in Jerusalem. In concurrence with his music studies, Mr. Gonczarowski acquired a B.Sc. and an M.Sc. in Pure Mathematics at the Hebrew University of Jerusalem, being awarded both degrees summa cum laude; he is now conducting Ph.D. research at the same institution. His scientific research results have been published in leading international venues. Music scholarships: AICF (honours).

Soprano – Nava Sahar



Nava Sahar she began her musical training at the Moran Children's Choir at the age of 7 and has been singing ever since. She is a member of the New Israeli Vocal Ensemble directed by Yuval Ben-Ozer where she also performs solo roles; she has also performed as a soloist with the Klibuz Arzi choir. Recent Solo performances include St. Matthews Passion by Bach, Canticum Calamitatis Maritimae by Mantyjarvi, G.F. Handel's Messiah and Dixit Dominum, "Rabbi Amnon from Mainz" by Ron Weidberg and "Gloria" by Vivaldi. In 2009 Nava sang the part of Michal in Handel's oratorio "Saul" which was performed both in Israel and in Germany. She has sung with the Israeli chamber orchestra, the Klibuz orchestra, Ensemble Barocoada and more. She has participated in master classes with Andrew Parrot, Jill Feldman, Antonella Gianese and more. She also enjoys singing non classical music and has recorded an album with the singer-songwriter Israel Wasserman.

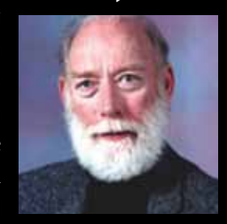
יניי גונצ'רובסקי

בריטון יניי גונצ'רובסקי, בן למשפחת מוסיקאים, למד בבית הספר למוסיקה ולמחול בירושלים, ובהמשך בהצטיינות בבית הספר למוסיקה ע"ש רובין בתל אביב, בהדרכתם של מיכל שמיר, פנינה שוורץ וצבי סמל. הוא שר תפקידים ראשיים בהפקות האופרה הבינלאומית בתל אביב-יפו, בקונצרטים של התזמורת הקאמרית הישראלית, התזמורת הקאמרית רעננה, התזמורת הסימפונית בר שבע ובהפקות האופרה הישראלית בירושלים. בשנת 2011 גילם את התפקיד הראשי באופרה "אדיפוס רקס 2011" (אהרוני) בפסטיבל ירושלים. במקביל ללימודי המוסיקה שלו, רכש יניי גונצ'רובסקי תואר ראשון ושני במתמטיקה טהורה מהאוניברסיטה העברית בירושלים, בהצטיינות יתרה. כיום הוא עורך מחקר דוקטורט באוניברסיטה העברית בירושלים. תוצאות המחקר המדעי שלו פורסמו בכתבי עת מובילים בעולם. יניי גונצ'רובסקי זכה במלגות מצטיינים מטעם AICF.

מקהלת ליטורגי-קל

מקהלת ליטורגי-קל התגבשה בדצמבר 2009, ומורכבת מזמרים וזמרות מרחבי הארץ. המקהלה שמה לעצמה מטרה להעלות יצירות ליטורגיות בעיקר בשפה העברית. "משיח" מאת ג. פ. הנדל הוא היה המופע הראשון של המקהלה מול קהל. היצירה (בשפה העברית) הוצגה במאי וגם בדצמבר, 2010. יצירות אחרות של באך, ויואלדי, ברהמס, שרפנטייה, ג'ון ראטר, אסתר אפהם, ארבו פארט, דוד לודן ואחרים הוצגו ב- 2011-2016. **סופרן:** איילת דקל, טל הנימוב, ילנה טייץ, מאגי יאן, פולינה שניידרוב, רוזלינד הרשקוביץ, שני. **אלט:** אנה גרושנסלי, וולנטינה מישכי, יוליה גרשון, יונה ווינישסקי, לירון לונדון, קסיה טברס, רבקה חזנוב, שירונה חודוס, שרון אמיתי. **טנור:** אורי שלייפר, אפרת גרליך, ליוניד אקסלרוד, רואי קנדל, זויה סלדק, שלום סלומון. **בס:** אהוד גרליך, אלי הנימוב, אנטולי פנקוב, ינאי גונצ'רובסקי, טדי צ'דוויק, מרטין סרביס.

דוד לודן - מנצח



דוד נולד וגדל בארה"ב, ובגיל עשר החל לכתוב מוזיקה בסגנון קלאסי ליטורגי. דוד היה הצעיר שבין חברי מקהלת Roger Wagner Chorale, הוא למד סולפג' תחת Salli Terri וניצוח מקהלות תחת Roger Wagner. הכשרתו הווקאלית של דוד הייתה תחת Anthony Marlowe, טנור בבית האופרה Metropolitan ובמסגרת מקצועית זו הוא הופיע ב-29 תפקידים אופראיים. הוא עבד כמנהל הפקה ב-Joffrey Ballet במשך שלוש שנים. דוד ורעייתו ליסה עלו ארצה בשנת 1974 מופיע בשלושה סרטים, שתי אופרות, ובמספר קונצרטים. הוא כתב והלחין בעברית את האופרה "דוד ובת שבע" וארבע קנטטות על מזמורים מספר תהילים, וניצח על המקהלה הכלל-ארצית "זמרי הלל" במשך ארבע שנים. בשנת 2009 הקים דוד את מקהלת "ליטורגי-קל". במסגרת זו ניצח על "משיח" מאת הנדל בשפה העברית בדצמבר 2010 ו2011. מאז, ה"משיח בעברית" הוצג כל שנה בשבוע לפני פסח. דוד תרגם מספר יצורות מאת הנדל, ויולדי, באך, שרפנטייה וברהמס (ה"רקוויאם הגרמני") לעברית. הוא המנצח הראשי של מקהלת "ליטורגי-קל."

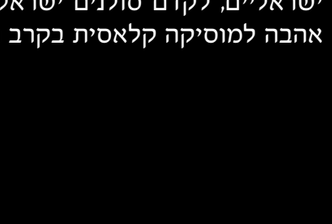
David Loden - Conductor

Born in Detroit, Michigan and growing up in Southern California, David Loden was composing from the age of 10. David was the youngest member of the Roger Wagner Chorale and studied solfege with Salli Terri, and choral conducting with Roger Wagner. His vocal training was with Metropolitan Opera tenor Anthony Marlowe, and he has performed 29 standard operatic roles professionally. He was Production Manager of the Joffrey Ballet for three years, seeing 22 new productions mounted. David immigrated to Israel in 1974; has performed in commercial films, operas, and concerts. He has written in Hebrew an opera "David and Batsheva", four Cantatas and has conducted a country-wide concert choir "Zamarei Hallel" for four years. He founded the "Liturgi-Kal" Choir in 2009 and conducted the "Messiah" in Hebrew in December, 2010 and 2011. Since then, the Hebrew "Messiah" has been presented every year on the week before Passover. He has translated works by Handel, Vivaldi, Bach, Charpentier and Brahms (the "German Requiem".) He is the resident conductor of the "Liturgi-Kal" Concert Choir.

The "Liturgi-Kal" Concert Choir

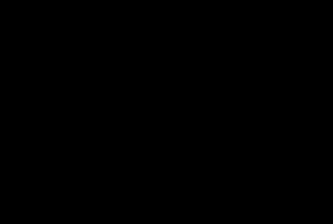
The "Liturgi-Kal' choir was formed in December 2009 and is made up of singers from across Israel. The goal of the choir is to perform liturgical works, primarily in the Hebrew language. "Liturgi-kal" premiered with G. F. Handel's "Messiah" in Hebrew in May 2010 to great acclaim. Other works by Bach, Vivaldi, Schubert, Brahms, Charpentier, John Rutter, Esther Upham, Gabriel Fauré, Arvo Pärt, David Loden and others were presented in 2011-2016.
SOPRANO: Ayelet Dekel, Helen Tayts, Maggie Yan, Polina Scheiderov, Rosalind Hershkovitz, Tal Eli. ALTO: Anna Grushanski, Kesia Tavares, Liron London, Rebecca Chaznov, Sharon Amitai, Shirona Khodus, Valentina Mishchi, Yona Vinishsky, Yulia Gershon. TENOR: Ephrat Gerlich, Leonid Axelrud, Roy Kendall, Shalom Salomon, Uri Schleifer, Zoya Sladek. BASS: Anatoly Fenkov, Ayal Haiman, Chaim Warshawsky, Ehud Gerlich, Eli Hanimov, Martin Sarvis, Teddy Chadwick, Yannai Gonszarowsky.

אנסמבל סולני תל-אביב



אנסמבל סולני תל-אביב, אשר הוקם בשנת 2001 על-ידי המנצח ברק טל, הופיע כבר עם גדולי הסולנים הבינלאומיים, בהם הכנרים מקסים ונגרוב ואידה הנדל, היולנית טבאה צימרמן, הזמר אנדראס שול וקלאוס מרטנס, הקלרניתנים גיורא פיידמן וחן הלוי, הפסנתרנים איתמר גולן, בוריס ברמן ואיאן פאונטיין, ונגן הבסון סרג'יו אזוליני, המשמש כיועץ האומנותי של האנסמבל. מאז הקמתו, זוכה האנסמבל לתגובות נלהבות ולשבחים של האמנים המופיעים איתו, של הקהל ושל הביקורת, ומוכר כהרכב איכותי, בעל סגנון וצליל יחודי. האנסמבל מקיים סדרות קונצרטים בת"א ובחיפה וכבר הופיע על בימות מרכזיות בעולם, בהן אולם הקרנגי בניו-יורק, ה"קונצרטהאוס" בוינה והאמפיתאטרון "מרגיטזיגט" בבודפשט. כמו כן השתתף בפסטיבלים בינלאומיים מרכזיים, בהם פסטיבל "אינטרלקן קלאסיק" בשוויץ ופסטיבל ארתור רובינשטיין באילת, וניגן בשידורי רדיו וטלביזיה רבים בארץ ובאירופה. האנסמבל זכה במענקים רבים, בהם מענק הצטיינות מטעם קרן בוכמן-היימן. כמו כן זכה וזוכה לתמיכות ולמענקים מטעם משרד המדע התרבות והספורט, עיריית תל-אביב, קרן שפילמן למצויינות, קרן ריץ', קרן התרבות אמריקה-ישראל, מועצת הפיס לתרבות ולאמנות, קרן רבינוביץ' וקרן אמבסדור טורס לתרבות. נגני אנסמבל סולני תל אביב הם מוסיקאים מקצועיים בשנות ה-20 וה-30 לחייהם, בהם חברי הרכבים קאמריים מובילים, סולנים צעירים וזוכי תחרויות. האנסמבל הוקם מתוך שאיפה ליצור בארץ גוף תזמורתי קאמרי ברמה הגבוהה ביותר, להציג יצירות של מלחינים ישראליים, לקדם סולנים ישראליים צעירים, ולטפח אהבה למוסיקה קלאסית בקרב הדור הצעיר.

The Tel-Aviv Soloists Ensemble



Founded in 2001 by conductor Barak Tal (the Ensemble's current Music Director), The Tel-Aviv Soloists Ensemble has already performed with internationally renowned artists, such as violinists Maxim Vengerov and Ida Haendel, violist Tabea Zimmermann, countertenor Andreas Scholl, baritone singer Klaus Mertens, clarinetists Giora Feidman and Chen Halevi, pianists Itamar Golan, Ian Fountain and Boris Berman, and bassoon player Sergio Azzolini. Its concerts have been received enthusiastically by both critics and audiences ("An international class level of playing worthy of Carnegie Hall" Ara Guzelimian, artistic adviser at Carnegie Hall; "the exquisite musicians were sweeping the public off their seats" Jungfrau Zeitung, Switzerland). The Ensemble has performed in the world's major concert halls, such as Carnegie Hall, New York, and Konzerthaus, Vienna, in major international festivals, such as Interlaken Classics, Switzerland, and the Arthur Rubinstein Festival, Israel, and in live radio and TV broadcasts in Europe and in Israel. The Ensemble is recipient of an award for excellence from the Buchman-Heyman Foundation, and of grants by The America-Israel Cultural Foundation, and The Rich Foundation. The Ensemble comprises 30 of Israel's finest young musicians (ages 20-35), among them players in leading Israeli chamber groups, young soloists and winners of competitions. It was formed out of the desire to create a young Israeli professional chamber orchestra of the highest standard. It is recognized today as a vibrant, fresh voice in Israeli classical music.

"Khaze Haveit"

"חזה הווית"

Aramaic	Hebrew	English
יג חֲזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ עִם־עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אְתֵה הֲוָא וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי הַקְרְבוּהִי׃ יד וְלֵהּ יְהֵב שָׁלְטָן וְיֵקָר וּמַלְכוּ וְכָל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטַן עָלַם דִּי־לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל	יג רֹואֶה הָיִיתִי בְּחֶזְיֹונֹות הַלָּיְלָה וְהִנֵּה עִם עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם כְּבֶן אָדָם בָּא הָיָה, וְעַד עַתִּיק הַיָּמִים הִגִּיעַ, וּלְפָנָיו הִקְרִיבוּהוּ. יד וְלוֹ נִתַּן שִׁלְטוֹן וִיקָר וּמַלְכוּת, וְכָל הָעַמִּים, הָאֻמּוֹת וְהַלְּשׁוֹנוֹת אוֹתוֹ יַעֲבֹדוּ, שִׁלְטֹונוֹ שִׁלְטוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא יַעֲבֹר וּמַלְכוּתוֹ ־ אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁחֵת.	13. In my vision at night I looked, and there before me was one like a Son of Man, coming with the clouds of heaven. He approached the Ancient of Days and was led into his presence. 14. He was given authority, glory and sovereign power; all peoples, nations and men of every language worshiped him. His dominion is an everlasting dominion that will not pass away, and his kingdom is one that will never be destroyed.

"Requiem"

"רקוויאם"

I	I	I
אשרי הם האבלים, כי ינוחמו הם. (מתי ה׳: ד׳) הזורעים בדמעה ברינה יקצורו. הלוך-ילך בבכי, נושא הוא את משך-הזרע. בוא-יבוא ברינה, נושא אלומותיו. (תהילים קכ״ו: ה׳, ו׳)	Blessed are they that mourn; for they shall be comforted. (Matthew 5:4) They that sow in tears shall reap in joy. He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him. (Psalm 126:5,6)	Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden. (Math. 5, 4.) Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten. Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben. (Ps. 126, 5.6.)
II	II	II
הן כל בשר הוא כחציר וכל חסדי אדם כציץ השדה. יבש החציר ונבל ציץ. (א׳ פטרוס א׳: כ״ד) לכן, אחי התאזרו אורך רוח עד בוא האדון. הנה האיכר מחכה לפרי האדמה ומייחל לו בסבלנות עד שיזכה ליורה ומלקוש. (יעקוב ה׳: ז׳) ודבר-אלוהים, עוז הוא, עוז לעולם ועד. (א׳ פטרוס א׳: כ״ה) ופדויי אדוני ישובון, ובאו לציון ברינה אושר, אושר, שמחת עולם על ראשם. הן ששון ושמחה ישיגו יגון, אנחה, נסוגו לאחור. (ישעיה ל״א: י׳)	For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away. (1 Peter 1:24) Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandmen waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain. (James 5:7) But the word of the Lord endureth for ever. (1 Peter 1:25) And the ransomed of the Lord shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away. (Isaiah 35:10)	Denn alles Fleisch es ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen. (Petri 1, 24.) So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und is geduldig darüber, bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen. (Jacobi 5, 7.) Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit. (Petri 1, 25.) Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen und Schmerz und Seufzen wird weg müssen. (Jessias 35, 10.)
III	III	III
אנא אדוני, הודיעני מה קיצי, ומידת ימיי ומה-חדל אני. הנה טפחות, אלי, נתת ימיי. וחלדי הוא כאין מולך. אך כל הבל כל אדם ניצב. לכן יהלך איש כצלם. אך הבל הממון יצבור הוא, ולא ידע מי זה אוספו. אלי, מה קיוויתי? לך תוחלתי! (תהילים ל״ט: ד׳-ז׳) נפשות הצדיקים ביד האל ואין מכשול אף אין יגון. (חוכמת שלמה ג׳: א׳)	Lord, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is: that I may know how frail I am. Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before thee.... Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them. And now, Lord, what wait I for? my hope is in thee. (Psalm 39:4-7) But the souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. (Wisdom of Solomon 3:1)	Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß. Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Ach, wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben. Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe; sie sammeln und wissen nicht wer es kriegen virdt. Nun Herr, wess soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich. (Ps.39, 5.6.7.8.) Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an. (Weish.Sal.3, 1.)
IV	IV	IV
ומה ידידות משכנותיך אדוני צבאות. נכספה וגם-כלתה נפשי לחצרות אדוני. ירננו לבי ובשרי אל אל-חי. אשרי יושבי ביתך, יהללוך לנצח. (תהלים צ״ד: ב׳, ג׳, ה׳)	How amiable are they tabernacles, O Lord of hosts! My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the Lord: my heart and my flesh crieth out for the living God. Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. (Psalm 84:1,2,4)	Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth! Meine seele verlanget und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar. (Ps.84, 2.3.5.)

"Requiem"

V	V	V
כן, עצב רב לכם כעת עצב רב, עצב רב כן, עצב רב לכם כעת ואני, ואני אשוב וארא אתכם ולבבכם יגיל מאוד ואיש לא יקח מכם את שמחתכם (יוחנן ט״ז: כ״ב) פנו אלי וראו, למרות שעמלי מועט רוח מרגוע עלי מצאתי נחת במעיין נחמה (בן סירה נ״א: כ״ז) אני אנחם אתכם כאיש אשר אמו תנחמו. (ישעיה ס״ו: י״ג)	And ye now therefore have sorrow; but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you. (John 16:22) Ye see how for a little while I labor and toil, yet have I found much rest. (Ecclesiasticus 51:27) As one whom his mother comforteth, so will I comfort you.... (Isaiah 66:13)	Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wieder sehen und euer Herz soll sich freuen und eure Freude soll neimand von euch nehmen. (Ev. Joh. 16, 22.) Sehet mich an: Ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt und habe großen Trost funden. (Sirach 51, 35.) Ich will euch trösten, wie Einen seine Mutter tröstet. (Jes. 66, 13.)
VI	VI	VI
אין לנו פה עיר עומדת לעד, אלא העיר העתידה אנו מבקשים. (העברים י״ג: י״ד) הנה סוד אגיד לכם. כולנו לא נישן במוות, ביום ההוא כולנו נשתנה לעולם כך לפתע, בין רגע וכהרף עין, בשופר האחרון יתקע בשופר והמתים, הם יקומו לחיים ללא כליון. אז יתקיים דבר הכתוב: "בולע המוות לנצח! מוות, אייה העוקץ? שאול, אייה נצחונך?" (א׳ לקרינתיים ט״ו: נ״א, נ״ב, נ״ד, נ״ה) אתה אדוני ראוי לשאת תפארת, הדר ועוז אתה בראת כל אלה לכבודך וברצונך היו ונבראו. (התגלות ד׳: י״א)	For here have we no continuing city, but we seek one to come. (Hebrews 13:14) Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. ...then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? (1 Corinthians 15:51,52,54,55) Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honor and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created. (Revelation 4:11)	Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die zukünftige suchen wir. (Ebr. 13, 14.) Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten wervandelt werden. Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht: Der Tod is verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg? (1. Korinther 15, 51-55.) Herr, du bist Würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben, sie das Wesen und sind geschaffen. (Off. Joh. 4, 11.)
VII	VII	VII
אשרי המתים אשר ימותו באדוני מעתה ועד עולם. "כן" הרוח ענה, "הם ינוחו מכול עמלם." ילכו אחריהם מעשי צדקם. (התגלות י״ד: י״ג)	Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them. (Revelation 14:13)	Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben, von nun an. Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach

"Yesudato" (Psalm 87)

"יסודתו" (מזמור פ׳ז)

תהילים פרק פז	Psalm 87
א לִבְנֵי-קֹרַח, מִזְמוֹר שִׁיר: יְסוֹדָתוֹ, בְּהַרְרֵי-קֹדֶשׁ. ב אֹהֵב יְהוָה, שַׁעֲרֵי יִצְיוֹן- מִכֹּל, מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב. ג נִכְבָּדוֹת, מְדֻבָּר בָּךְ- עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה. ד אַזְכִּיר, רַהַב וּבָבֶל- לְיֹדְעָי: הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצֹר עִם-כּוּשׁ; זֶה, יֻלַּד-שָׁם. ה וּלְצִיּוֹן, יֵאָמַר--אִישׁ וְאִישׁ, יֻלַּד-בָּהּ; וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן. ו יְהוָה--יִסְפֹּר, בִּכְתוֹב עַמִּים: זֶה יֻלַּד-שָׁם סֶלָה. ז וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים- כָּל-מַעְיָנַי בָּךְ.	Psalm 87 Of the Sons of Korah. A psalm. A song. 1 He has founded his city on the holy mountain. 2 The Lord loves the gates of Zion more than all the other dwellings of Jacob. 3 Glorious things are said of you,city of God: 4 “I will record Rahab and Babylon among those who acknowledge me— Philistia too, and Tyre, along with Cush— and will say, ‘This one was born in Zion.’” 5 Indeed, of Zion it will be said, “This one and that one were born in her, and the Most High himself will establishher.” 6 The Lord will write in the register of the peoples: “This one was born in Zion.” 7 As they make music they will sing,“All my fountains are in you.”